

**Инструкции за монтаж
и експлоатация**
**Двоен електромагнитен
вентил**

Тип DMV 50025

Тип DMV 50050

Номинални диаметри

DN 25, DN 50

**Instrucțiuni de montaj și
exploatare**
**Ventil electromagnetic
dublu**

Tip DMV 50025

Tip DMV 50050

Diametre nominale

DN 25, DN 50

**Működési leírás és
szerelési utasítás**

DMV 50025 típusú

DMV 50050 típusú

kettős mágnesszelepek

Névleges átmérők:

DN 25, DN 50

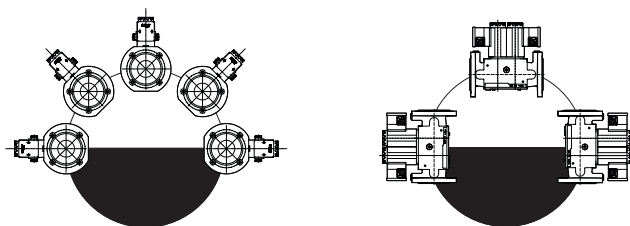
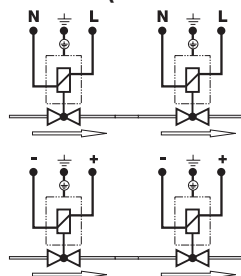
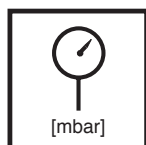
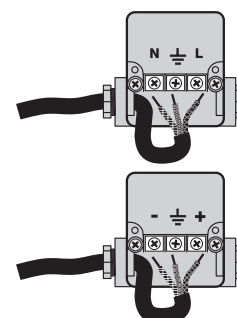
**Οδηγίες λειτουργίας
και συναρμολόγησης**
**Διπλή ηλεκτρομαγνητική
βαλβίδα**

Τύπος DMV 50025

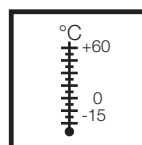
Τύπος DMV 50050

Ονομαστικών διαμέτρων

DN 25, DN 50

**Инсталационно положение
Poziția de montaj
Beépítési helyzet
Επιλογή τοποθέτησης**

**Електрическо свързване
Poziția de montaj
Villamos csatlakozás az
Ηλεκτρική σύνδεση
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)**

 Заземяване според местните наредби.
 Legare la pământ conf. normelor naționale
 Földelés a helyi előírások szerint.
 Γείωση κατά τους ισχύοντες κανονισμούς


[mbar]

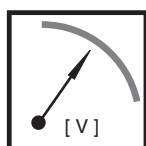
 Макс. работно налягане
 Presiunea max. de lucru
 Max. üzemi nyomás
 Μέγ. πίεση λειτουργίας
 $p_{max.} = 5000 \text{ mbar (500 kPa)}$

 °C
 +60
 0
 -15

 Околна температура / Temperatura
 ambientă / Környezeti hőmérséklet /
 Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +60 °C

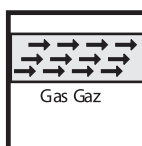

EN 161

 V1+V2 Клас A, Група 2
 V1+V2 Clasa A, Grupa 2
 V1+V2 A osztály, 2. csoport
 V1+V2 Κατηγορία A, Ομάδα 2
 според норма / conf. / szerint /
 προδιαγραφών **EN 161**


IEC 529

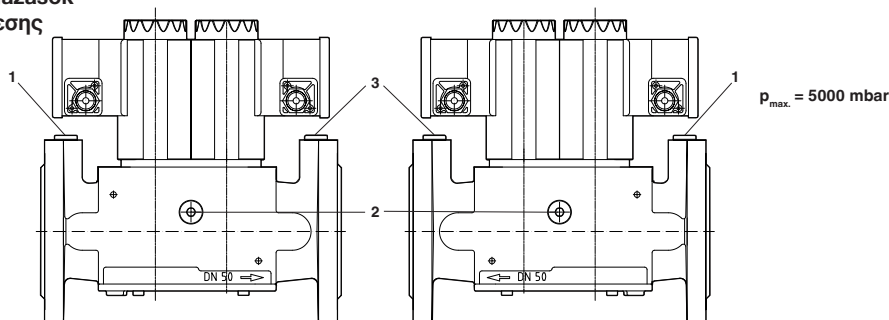
 Степен на защита
 Grad de protecție
 Védettségi fokozat
 Βαθμός προστασίας
IP54 според норма / conf. / szerint
 / προδιαγραφών
IEC 529 (DIN EN 60 529)


[V]

 $U_n \sim (AC) 230 \text{ V}$
 или/sau/vagy/ή
 $\sim (AC) 110 \text{ V-120V}$
 $= (DC) 24 \text{ V}$
 Времетраене включен/Timp de
 inițiere/ Bekapcsolási idő/ Διάρκεια
 λειτουργίας **100 %**


Gas Gaz

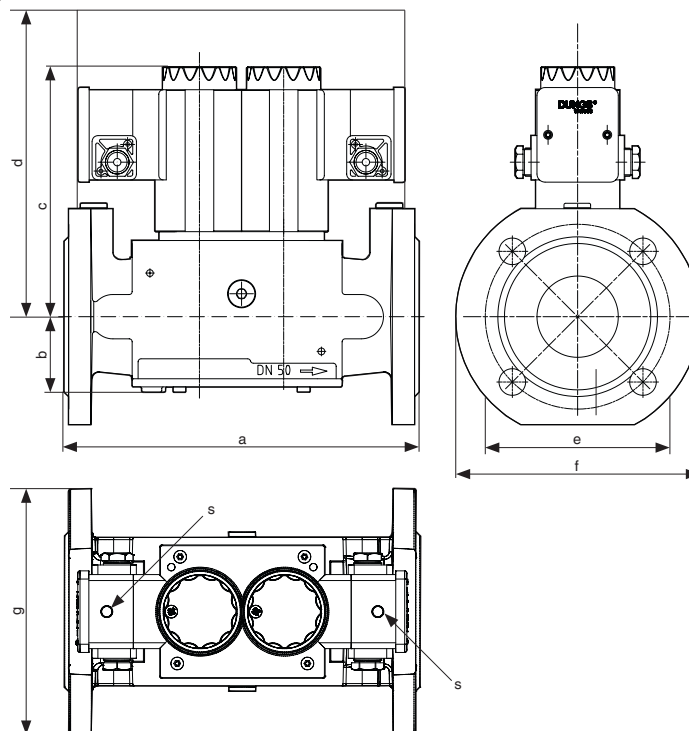
 Семейство 1 + 2 + 3
 Familia 1 + 2 + 3
 Kategória 1 + 2 + 3
 Οικογένεια 1 + 2 + 3

**Изводи за манометър
Prize de presiune
Nyomásmérőágazások
Παροχές πίεσης**

1, 2, 3

 Винтова тапа, Șurub de închidere,
 zárócsavar, Πώματα ασφάλισης,
 G 1/4 DIN ISO 228

 Винтовите тапи 1, 2, 3 могат да се
 сменят и с измервателен щуцер G
 1/4 DIN ISO 228.
 Șuruburile de închidere 1, 2, 3 pot fi
 înlocuite și cu un ștuț de măsurare
 G 1/4 DIN ISO 228.

 Az 1, 2, 3 zárócsavarok
 helyettesíthetők egy G 1/4
 DIN ISO 228 mérőcsőnk által is.
 Τα πώματα ασφάλισης 1, 2, 3 μπορούν να
 αντικατασταθούν και από ένα συνδετικό
 άκρο δοκιμής G 1/4 DIN ISO 228.



d = Необх. пространство за напасване на бобина.
Spațiu necesar pentru înlocuirea electromagnetului
Helyigény a mágnescseréhez
Απαιτούμενος χώρος εγκατάστασης

s = индикация захранване с напрежение
Afișaj alimentare tensiune
Áramellátás kijelzés
Ένδειξη παροχής τάσης

Тип Tip Típus Τύπος	DN	Време за отваряне Timp de deschidere Nyitásidő Χρόνος ενεργοποίησης	Размер / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]							Включвания/х Comutări/h Καρcsolás/h Ζεύξεις/ώρα	Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
			a	b	c	d	e	f	g		
DMV 50025	DN 25	< 1 s	240	51	170	270	102	116	116	60	8,1
DMV 50050	DN 50	< 1 s	240	51	170	270	102	165	165	60	8,1

мощност/Putere/Teljesítmény/Ισχύς	привличане ¹⁾ /Atragere ¹⁾ /Gyorsulás ¹⁾ /Εκκίνηση ¹⁾ (< 3 s)	спирание ²⁾ /Menținere ²⁾ /Tartás ²⁾ /Κράτηση ²⁾ (> 3 s)
230 VAC	2 x 80 VA ¹⁾	2 x 15 VA ²⁾
110 VAC		
24 VDC (@ 26 Vdc, 20 °C)	2 x 80 VA ¹⁾	2 x 15 VA ²⁾

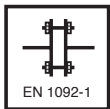
ток ²⁾ /Curent ²⁾ /Áram ²⁾ /Ρεύμα ²⁾ (> 3 s)	привличане ¹⁾ /Atragere ¹⁾ /Gyorsulás ¹⁾ /Εκκίνηση ¹⁾ (< 3 s)	спирание ²⁾ /Menținere ²⁾ /Tartás ²⁾ /Κράτηση ²⁾ (> 3 s)
230 VAC	2 x 0,5 A ¹⁾ / Iss = 2 x 0,8 A	2 x 0,16 A ¹⁾ / Iss = 2 x 0,4 A
110 VAC		
24 VDC (@ 26 Vdc, 20 °C)	2 x 3,3 A ¹⁾ / Iss = 2 x 9,5 A	2 x 0,63 A ¹⁾ / Iss = 2 x 2,3 A

¹⁾ Дадените по-горе стойности на мощността и на тока са ефективни стойности. Във фазата на привличане (около 3 сек.) се появяват максимални токове до: Iss = xx A, виж таблицата за тока. За щадене на превключващите контакти тези максимални токове се достигат едва 0,5 сек. след включване на вентила. Valorile susmenționate pentru putere și curent sunt valori efective. În timpul fazei de atragere (aprox. 3 sec) apar curenți de vârf de până la Iss = xx A, vezi tabelul pentru curenți. Pentru a proteja contactele comutatorului, acești curenți de vârf vor fi atinși numai 0,5 sec după conectarea ventilului. A fent megadott teljesítmény- és áramadatok tényleges értékek. A gyorsulási fázisban (kb. 3 mp) csúcsáramlások lépnek fel: Iss = xx A-ig, lásd az Áram táblázatot. A kapcsolási érintkezések védelme érdekében ezek a csúcsáramlások a szelep bekapcsolása után csak 0,5 másodperccel később kerülnek eléérésre. Οι παραπάνω τιμές ισχύος και ρεύματος είναι πραγματικές τιμές. Κατά τη φάση εκκίνησης (περ.3 δευτ.) παρουσιάζονται ρεύματα αιχμής μέχρι και: Iss = xx A, βλέπε πίνακα ρεύματος. Για να αποφευχθεί υπερβολική φθορά των επαφών μεταγωγής, παρουσιάζονται αυτά τα ρεύματα αιχμής μόνο 0,5 δευτ. μετά από την ενεργοποίηση της βαλβίδας.

²⁾ След 3 секунди вътрешно се превключват стойностите на задържащата мощност. / După 3 secunde se comută intern valorile pentru puterea de menținere. / 3 másodperc után az értékek átkapcsolásra kerülnek a Tartott teljesítményre. / Μετά από 3 δευτερόλεπτα αλλάζουν εσωτερικά οι τιμές για την ισχύ κράτησης.



Защитете дв. ел.-магн. вентил от замърсяване с подходящи шлакоуловители. Инсталирано е сито. / Ventilul electromagnetic dublu se va feri de murdăria cu ajutorul unui filtru corespunzător pentru reținerea impurităților. Sita este deja montată la intrarea în ventil. / A kettős mágnesszelepet egy megfelelő szennyfogóval védeni kell a szennyeződéstől. A szűrő be van szerelve. / Χρησιμοποιείστε κατάλληλα φίλτρα για την προστασία του εσωτερικού της διπλής ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας από ρύπους. Η βαλβίδα διαθέτει φίλτρο πλέγματος.



Макс. усукващ момент/фланцева връзка
cupluri maxime/racord cu flanșe
Max. forgató nyomatékok / karimás csökötés
μέγ. ροπή / Επαφή φλάντζας.

M12 x 55 / M 16 x 55 (DIN 939)

50 Nm

застопоряващ винт
prezon
Ászokcsavar
Vite per acciaio

Затягайте подходящо винт. пробки и холендри. Уверете се че са избрани подх. комбинации материали, например лят в кокила - стомана!

Strângeți în mod corespunzător dopul filetat și șuruburile de prindere.

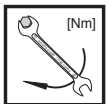
Atenție la compatibilitatea materialelor din care sunt executate piesele îmbinate: fontă turnată sub presiune - oțel!

A záró- és összekötőcsavarokat szakszerűen kell meghúzni.

Figyelembe kell venni a présöntés - acél anyagpárosítást!

Σφίξτε προσεκτικά τα βύσματα και τις βίδες των συνδέσμων.

Βεβαιωθείτε για την καταλληλότητα συνδυασμού υλικών, π.χ. χυτοσίδηρος – χάλυβας!



Макс. усукващ момент / Сист. принадлежности
cupluri maxime/accesorii sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μέγ. ροπή / Παρελκόμενα συστήματος

M4

M5

M6

M8

G1/8

G1/4

G1/2

G3/4

2,5 Nm

5 Nm

7 Nm

15 Nm

5 Nm

7 Nm

10 Nm

15 Nm



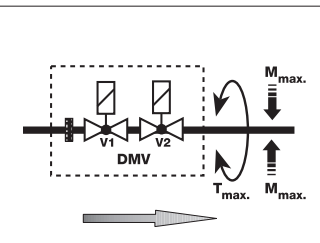
Използвайте подходящи инструменти!
Folosiți unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

Затягайте винтовете на кръст!

Strângeți șuruburile în cruce!

A csavarokat keresztben kell meghúzni!

Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!



Не използвайте възела като лост!

Aparatul nu poate fi utilizat ca pârghie de lucru!

A készüléket nem szabad emelkedőként használni!

Μη χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα σαν μοχλό

DN	25	50	
M _{max.}	340	1100	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	125	250	[Nm] t ≤ 10 s

Монтиране

1. Поставете застопоряващи винтове А, виж Фиг. 1.
2. Поставете уплътнения В.
3. Поставете застопоряващи винтове С.
4. Затегнете застопоряващи винтове А + С.
5. След монтажа изпълнете изпитвания за утечки и функционалност.

Уверете се в правилното монтиране на плътнението!

Montarea ventilului

1. Introduceți prezoanele A ca în fig. 1
2. Introduceți garnitura B.
3. Introduceți prezoanele C.
4. Strângeți prezoanele A+C.
5. După montare, controlați etanșeitatea și modul de funcționare al ventilului.

Atenție la poziționarea corectă a garniturii!

Beszerelés

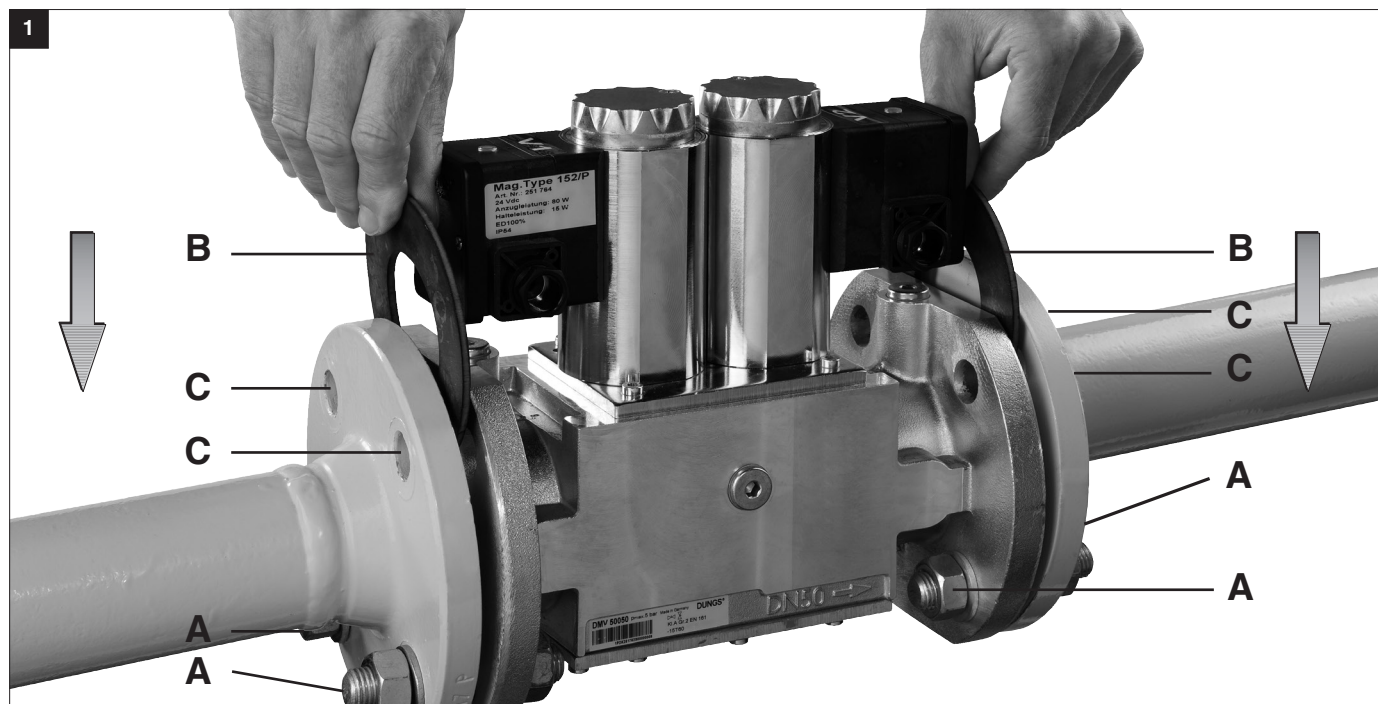
1. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (A). 1. kép.
2. Be kell helyezni a tömitést (B).
3. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (C).
4. Meg kell húzni az ászokcsavarokat (A + C).
5. A beszerelés után el kell végezni a tömitettségi és működési próbát.

Ügyelni kell a tömités helyes illesztésére!

Εγκατάσταση

1. Τοποθετήστε τις βίδες ασφαλείας Α, βλέπε σχήμα 1
2. Τοποθετήστε τις φλάντζες Β
3. Τοποθετήστε τις βίδες ασφαλείας С
4. Σφίξτε τις βίδες ασφαλείας Α+С.
5. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση

Βεβαιωθείτε ότι η φλάντζα έχει καθίσει σωστά!



Канал за заземен проводник върху корпуса на вентила

Дв. ел-магн. вентили са подготвени за свързване на доп. заземен проводник върху вх. фланец на корпуса на вентила:

Глух отвор 3,6 mm за самонарязващи винтове M4.

Свържете заземения проводник според местните наредби.

Conectarea conductorului de protecție la carcasa ventilului

Ventilele electromagnetice duble sunt prevăzute la flansa de intrare cu un șurub pentru conectarea unui conductor suplimentar de protecție:

Gaură înfundată Ø 3,6 mm pentru șurub autofiletabil M4

Legarea conductorului de protecție se face respectând normele naționale în vigoare.

Védővezeték-csatlakozás a szelepszekrényen

A kettős mágnesszelepek a szelepszekrény bemeneti karimáján egy pótlólagos csatlakozáshoz elő vannak készítve:

Ø 3,6 mm -es zsákfurat az önbevágó M4 -es csavarokhoz.

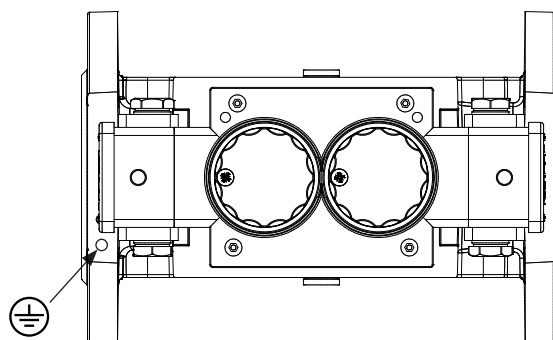
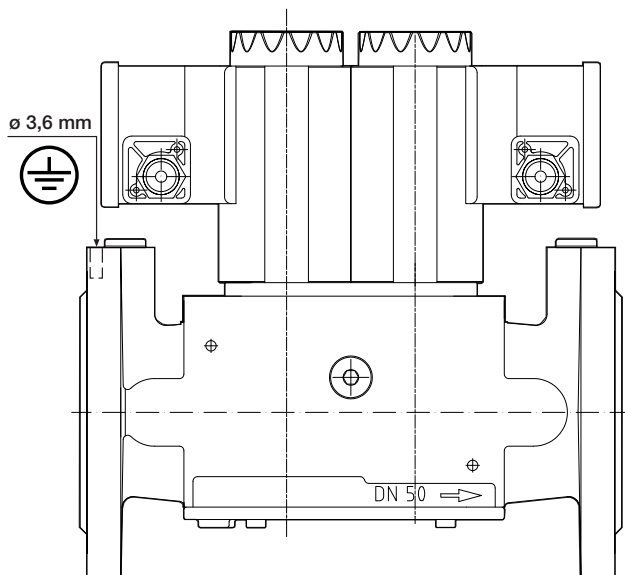
A védővezeték csatlakoztatása a helyi előírások szerint történik.

Υποδοχή αγωγού γείωσης στο σώμα της βαλβίδας

Οι διπλές ηλεκτρομαγνητικές βαλβίδες έχουν πρόβλεψη σύνδεσης επιπλέον αγωγού επί της φλάντζας εισόδου του σώματος της βαλβίδας:

Τυφλή τρύπα ø 3,6 mm για M4 αυτοβιδωτή

Συνδέστε τον αγωγό γείωσης σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.



Смяна на диска за фиксиране на магнита

1. Изключете съоръжението.
2. Развийте винта със скрита глава А.
3. Повдигнете рег. планка В.
4. Сменете рег. планка В.
5. Завийте отново винта със скрита глава.
6. Проверете правилното функциониране.
7. ключете съоръжението.

Schimbarea dicului pentru fixarea magnetului

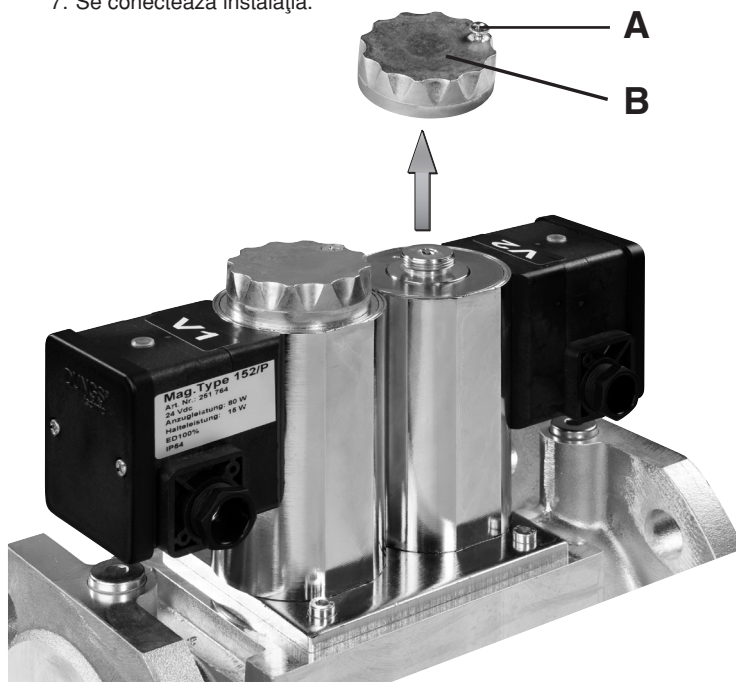
1. Se deconectează instalația.
2. Se desface șurubul cu cap înecat А.
3. Scoateți discul В.
4. Înlocuiți discul В.
5. Strângeți la loc șurubul cu cap înecat.
6. Se efectuează controlul funcționării.
7. Se conectează instalația.

A tárcsa kicserélése a mágnesrögzítéshez

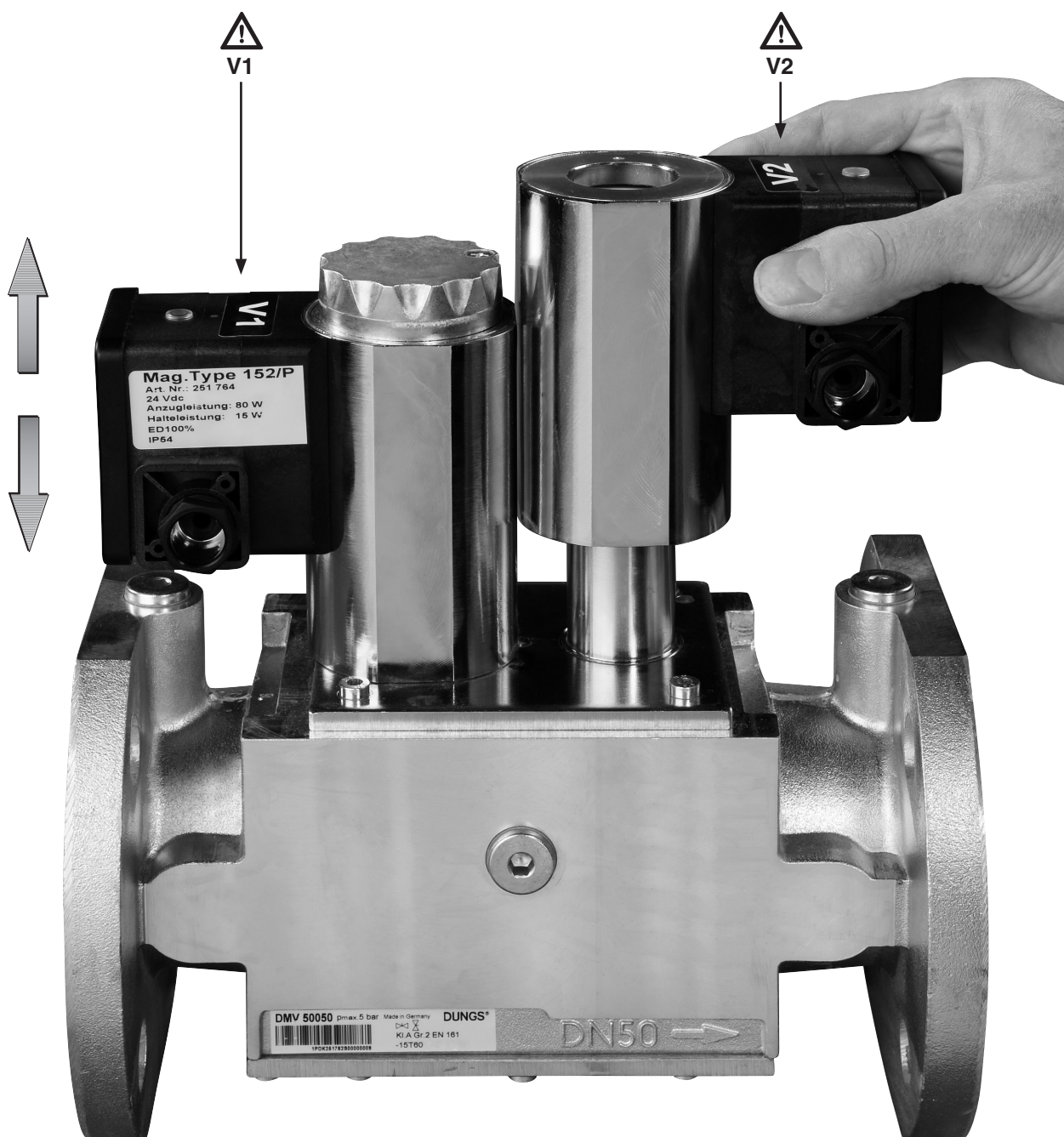
1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. Ki kell csavarni a süllyesztett fejű csavart (A).
3. Le kell emelni a tárcsát (B).
4. Ki kell cserélni a B tárcsát.
5. Ismét be kell csavarni a süllyesztett fejű csavarokat.
6. Működésellenőrzés elvégzése.
7. Be kell kapcsolni a berendezést.

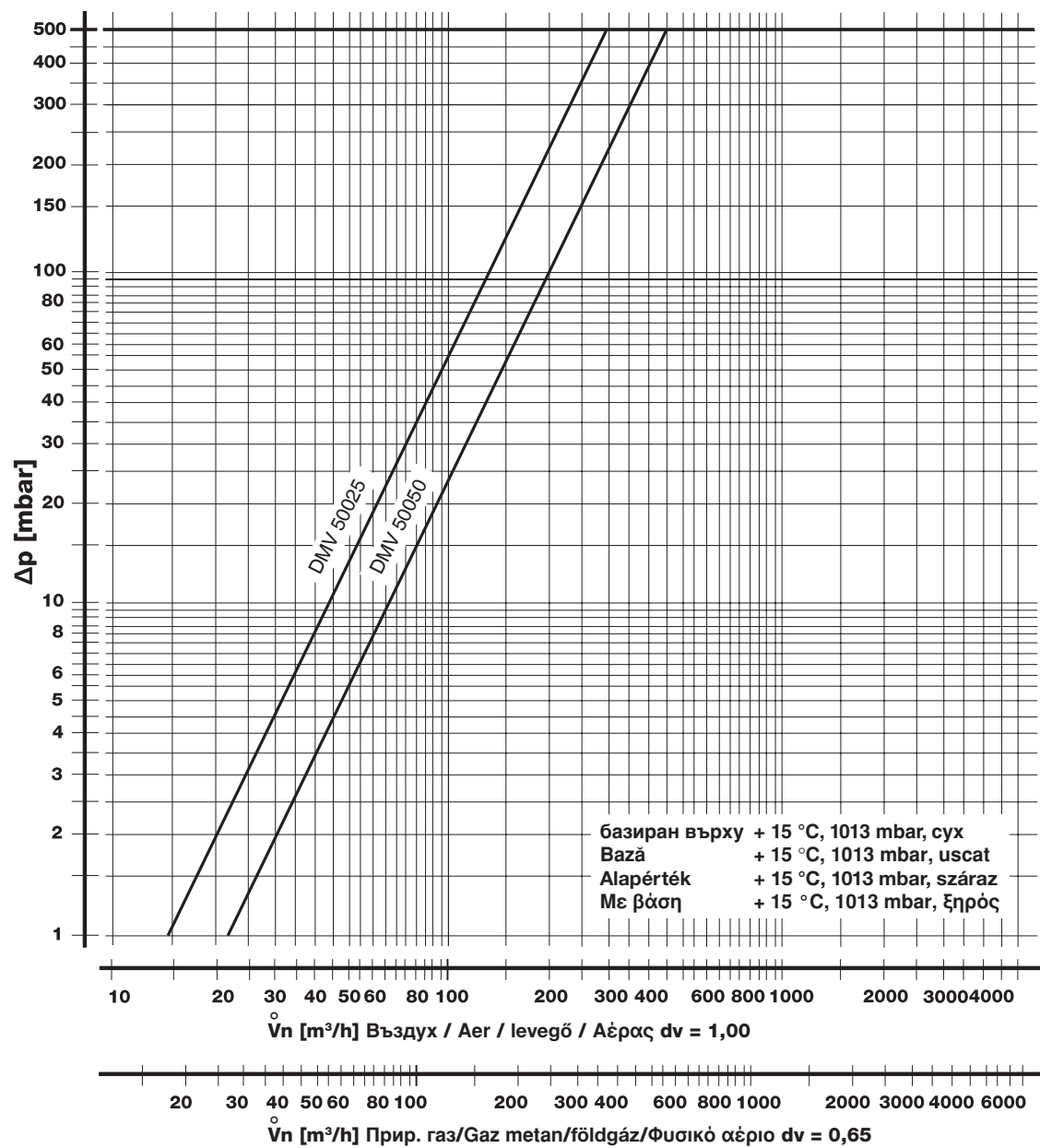
Αντικατάσταση δίσκου για στερέωση ηλεκτρομαγνήτη

1. Απενεργοποιήστε την εγκατάσταση.
2. Ξεβιδώστε τον κοχλία με φυτευτή κεφαλή Α.
3. Ανασηκώστε το πλακίδιο Β.
4. Αντικαταστήστε το δίσκο Β.
5. Βιδώστε την χωνευτή βίδα.
6. Διεξάγετε έλεγχο λειτουργίας.
7. Ενεργοποιήστε την εγκατάσταση



Замяна на бобината	Înlocuirea electromagnetului	Mágnescsere	Αντικατάσταση ηλεκτρομαγνήτη
Версии с диск за прикрепване на бобина	Variante constructive cu disc de fixare a electromagnetului	Tárcsás kivitelek a mágnesrögzítéshez	Μοντέλα με δίσκο προσαρμογής ηλεκτρομαγνήτου
1. Разгложете диска, както е описано на страница 4: "Смяна на дисковете за фиксиране на магнита", точка 1 - 3. 2. Заменете бобината. Важно: Уверете се че номера на бобината и напрежението са правилни! 3. Монтирайте отново регулиращия диск, както е описано на страница 4 "Смяна на дисковете за фиксиране на магнита", точка 4 - 7.	1. Se scoate discul, așa cum s-a descris la pagina 6: „Schimbarea discului pentru fixarea magnetului”, punctele 1 - 3. 2. Înlocuiți electromagnetul. Atenție la codul și tensiunea de alimentare a electromagnetului! 3. Discul de reglare se montează la loc, așa cum s-a descris la pagina 4 „Schimbarea discului pentru fixarea magnetului”, punctele 4 – 7.	1. El kell távolítani a tárcsát, mint ez a 4. oldalon: "A tárcsa kicserélése a mágnesrögzítéshez" cím alatt az 1-3 pontban le lett írva. 2. Ki kell cserélni a mágneset. Feltétlenül ügyelni kell a mágnesszámmra és a feszültségre! 3. A beállító tárcsát ismét össze kell szerelni, mint ez a 4. oldalon: "A tárcsa kicserélése a mágnesrögzítéshez" cím alatt a 4-7 pontban le lett írva.	1. Αφαιρέστε το δίσκο όπως περιγράφεται στη σελίδα 4: "Αντικατάσταση δίσκου για στερέωση ηλεκτρομαγνήτη", βήματα 1 - 3. 2. Αντικαταστήστε τον ηλεκτρομαγνήτη. Προσοχή: Βεβαιωθείτε ότι ο αριθμός ηλεκτρομαγνήτου και η τάση του είναι τα σωστά! 3. Τοποθετήστε ξανά το δίσκο ρύθμισης όπως περιγράφεται στη σελίδα 4 "Αντικατάσταση δίσκου για στερέωση ηλεκτρομαγνήτη", βήματα 4 - 7.
⚠ Функцията е гарантирана само, ако се използва по един магнит V1 и един магнит V2.	⚠ Funcția poate fi garantată numai la utilizarea câte unei piese de magnet de tip V1 respectiv V2.	⚠ A funkció csak akkor biztosított, ha egy V1 és egy V2 mágnes kerül alkalmazásra.	⚠ Η λειτουργία είναι μόνο εγγυημένη, όταν χρησιμοποιούνται από ένα τεμ. μαγνήτη V1 και ένα τεμ. μαγνήτη V2.





макс. разлика в налягането / Diferență max. de presiune / max. nyomáskülönbség / μέγ. διαφορά πίεσης
Δp = 500 mbar
макс. скорост на течение / Diferență max. a vitezei de curgere / max. áramlási sebesség / μέγ. ταχύτητα ροής
= 50 m/s

$\dot{V}_{\text{използван газ/gaz utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \dot{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$

$f = \sqrt{\frac{\text{на въздух} \text{ densitatea aerului } \text{Levegő sűrűsége} \text{ Ειδικό βάρος αέρος}}{\text{специф. тегло на използван газ} \text{ greutatea specifică a gazelor utilizate} \text{ Az alkalmazott gáz fajlagos súlya} \text{ Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου}}}$

Тип на газа Tipul gazului Gáztípusa Τύπος αερίου	специф. тегло Greutate specifică Sűrűség Ειδικό βάρος [kg/m³]	dv	f
Прир. газ/gaz metan/ Földgáz /Φυσικό αέριο	0.81	0.65	1.24
Градски газ/gaz fabricat/ Városi gáz/Αέριο διανομής	0.58	0.47	1.46
Втечен нефтен газ / gaz lichiefiat/Folyékony gáz/ Υγροποιημένο αέριο	2.08	1.67	0.77
Въздух/aer/Levegő /Αέρας	1.24	1.00	1.00

Рез. части / Принадлежности Piese de schimb / accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Πоръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος
Опорен болт и упл. пръстен Dop filetat cu inel de etanșare Zárócsavar tömítőgyűrűvel Βιδωτό πώμα ασφαλείας με δακτύλιο στεγάνωσης G 1/4	087 858
Изм. връзки с упл. пръстен Garnituri pentru flanșe Tömí- tések a karimához Βύσμα πίεσης με δακτύλιο στεγάνωσης DN 25 DN 50	2 бр. в комплект 2 bucăți/set 2 db/készlet 2 τεμάχια/σετ 254 267 231 601
Комплект заstopоряващи винтове Set de prezoane Ászokcsavar-készlet Σετ από βίδες σταθεροποίησης M12 x 55 (DN 25) M16 x 55 (DN 50)	4 бр. в комплект 4 bucăți/set 4 db/készlet 4 τεμάχια/σετ 257 144 230 422
Диск за прикрепване бобина Disc de fixare electromagnet Tárcsa a mágnesrőgzítéshez Δίσκος προσαρμογής σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη	241 113
Бобина за замяна Electromagnet de rezervă Tartalék mágnes Σωληνοειδής ηλεκτρομαγνήτης, ανταλλακτικό	по заявка la cerere Érdeklődésre Κατ' απαίτηση



Работата върху дв. ел-магн. вентил може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la ventilul electromagnetic dublu se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a kettős mágnesszelepen csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στη διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

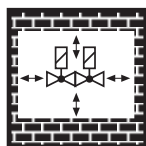


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor Strângeți șuruburile în cruce

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni.

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά.

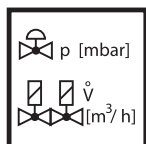


Не позволявайте никакъв пряк контакт между дв. ел-магн. вентил и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele ventilului electromagnetic dublu și zidării, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a kettős mágnesszelep ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται σε άμεση επαφή η διπλή βαλβίδα με χτιστούς ήτσιμεντένιους τοίχους και πατώματα



Винаги настройвайте номинални зад. стойности за изход или налягане върху регулатора за налягане на газ и специфично за изпълнението дроселиране използвайки DMV.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la ventilul electromagnetic. La nivelul ventilului pot apărea strangulări specifice debitului.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a kettős mágnesszelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της DMV.

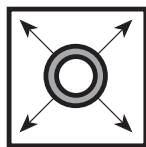


Когато заменят части, уверете се че уплътненията са в добро състояние.

În cazul înlocuirii unor piese, verificați cu atenție garniturile montate.

Alkatrészcsereénél ügyelni kell a kifogástalan tömítésekre.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος βεβαιωθείτε ότι φλάντζες και δακτύλιοι στεγάνωσης είναι σε καλή κατάσταση.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди арматурата/DMV.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea armăturilor / ventilului DMV.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a szerelvények / DMV előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαιρας που προηγείται σωληνώσεων και DMV

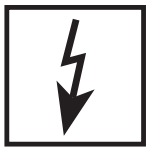


При завършване на работа върху дв. ел-магн. вентил изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la ventilul electromagnetic dublu efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A kettős mágnesszelepen végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επι της διπλής βαλβίδας να την υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.

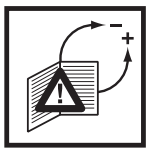


Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Сълюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați sub tensiune sau presiune. Evitați orice foc deschis. Respectați prevederile legale în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire. **Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:**

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμοϊκής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: DURATĂ DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclul de operare Kapcsolás Υστερήσεις	EN норма Norma Szabvány Πρότυπο
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szeleppellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	10 години/ani/έν/έτη	250.000	EN 1643
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmér / Ελεγκτής πίεσης		N/A	EN 1854
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángőrrel Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας		250.000	EN 1854
Ултравиолетов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	10.000 h Εκπλοαταционни часове / Ore de funcționare Üzemóra / Ώρες λειτουργίας		
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	15 години/ani/έν/έτη	N/A	EN 88 EN 12078
Газов клапан без система за изпитване на клапана* Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* Gázszelep szeleppellenőrző rendszer nélkül * Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	10 години/ani/έν/έτη	50.000 - 500.000 в зависимост от размера depinde de dimensiune nagyságtól függő εξαρτάται από το μέγεθος	EN 126 EN 161
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου		N/A	EN 1643
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlevegő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας		N/A	EN 88 EN 14382
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα		N/A	EN 12067
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit N/A nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιήσιμο		

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάτουμε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com